

RHÔNE / ISÈRE / PUY-DE-DÔME

**DU 22 NOVEMBRE
AU 7 DÉCEMBRE 2016**

UN MÊME SOLEIL

Festival
**Itinérances
Tsiganes**

10^e ÉDITION

CONCERTS, EXPOSITION, THÉÂTRE & MUSIQUE, DOCUMENTAIRES, RENCONTRES-ÉCHANGES, CONTES & MUSIQUE, ATELIERS ARTISTIQUES...



**2006
2016**
LE FESTIVAL A
10 ANS !

www.artag-asso.org | www.maisondespassages.org

FESTIVAL ORGANISÉ PAR : L'ARTAG (ASSOCIATION RÉGIONALE DES TSI GANES ET DE LEURS AMIS GADJÉ),
CENTRE SOCIAL MOBILE APMV ET LA MAISON DES PASSAGES

UN MÊME SOLEIL

L'ARTAG - Centres Sociaux itinérants (Association régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadjé), la Maison des Passages et le Centre Social Mobile APMV de Bourgoin-Jallieu, présentent le 10^{ème} Festival Itinérances Tsiganes du 22 Novembre au 7 Décembre 2016 dans le Rhône, en Isère et nouveauté cette année, dans le Puy-de-Dôme.

Une dixième édition, un dixième Festival sous le signe d'«un même soleil».

Le défi est lancé tout d'abord aux Gens du Voyage. Comment vivre et faire vivre une culture, des traditions *sous un même soleil*, un soleil partagé avec les Gadjé car faire connaître sa culture, la partager et l'exposer au-delà de son cercle familial ou communautaire devient une nécessité... Mais il appartient aussi aux Gadjé d'aller vers, de se rapprocher de ces personnes que nous avons du mal à nommer sauf à travers des noms administratifs ou péjoratifs qui les désignent sans leur donner une humanité.

Dans le cadre de cette nouvelle édition, c'est aux Archives municipales de Lyon que vous découvrirez toute la place qu'ont occupée les Gens du Voyage dans la diffusion du cinéma forain avec notamment Raymond Gurême qui nous contera l'histoire et la pratique du cinéma ambulancier au début du XX^e siècle dans sa famille.

Nous accueillerons également en résidence l'artiste emblématique du Festival, Gabi Jimenez, qui nous accompagne depuis 10 ans. Artiste plasticien promoteur d'un art nouveau surgi des caravanes, il mènera avec un public de toutes générations des ateliers d'expressions artistiques sur le thème du Festival afin de créer une fresque collective qui voyagera dans le Rhône... Elle sera mise en lumière à la Maison des Passages lors de l'inauguration du Festival le Mardi 22 Novembre à 18h30.

Au fil de cette programmation, nous reprendrons la création théâtrale « Le chemin se fait en marchant » qui retrace l'histoire familiale de Martine Duculty, Voyageuse, création co-produite par le Festival en 2015. Elle sera à l'affiche à Lyon au Théâtre des Asphodèles et au-delà en Isère et dans le Puy-de-Dôme avec lequel Itinérances Tsiganes tisse un premier lien à l'image de la nouvelle Région.

Le Festival Itinérances Tsiganes c'est aussi des films documentaires, des concerts, une exposition... Il proposera, comme chaque année, une approche éclectique du monde du voyage dans laquelle se mêlent artistes, voyageurs, gadjé... pour cheminer ensemble sous *un même soleil*.

Bon Festival à toutes et tous !

Médiations culturelles Rhône / Isère / Puy-de-Dôme

RHÔNE

Ateliers artistiques avec Gabi Jimenez

Création Fresque collective
« Un même soleil »

Mercredis 19 et 26 octobre,
MJC Ô Totem - Rillieux-la-Pape

Judis 20 et 27 octobre,
Centre social Mosaique – Feyzin

Vendredis 21 et 28 octobre,
Centre social de Belleville

Contes et musiques tsiganes

Judi 1^{er} décembre

Ecole de Messimy
en partenariat avec la CCVL

ISÈRE

Ils nous connaissent pas

Projection-Débat autour du film
réalisé par un groupe de jeunes du
Centre Social APMV

Judi 10 Novembre
Collège Salvador Allende
Bourgoin-Jallieu

Exposition Tsiganes, la vie de bohème ?

Visite guidée pour un public
adulte,

Mercredi 16 Novembre
Musée Dauphinois - Grenoble
en partenariat avec la Maison des
Habitants de Champ-Fleuri

Raconte...

Mercredi 30 Novembre
Maisons des Habitants
Bourgoin-Jallieu

Le Chemin se fait en marchant...

Mardi 6 Décembre
Collège Salvador Allende
Bourgoin-Jallieu
en partenariat avec le Service
Enfance - Jeunesse de la ville

PUY-DE-DÔME

Le Chemin se fait en marchant...

Lundi 5 décembre
Collège Anatole France - Gerzat
en partenariat avec l'AGSGV63

FESTIVAL ITINÉRANCES TSGANES DANS LE RHÔNE

22 NOVEMBRE - 6 DÉCEMBRE

MARDI 22 NOVEMBRE À 18H30

Inauguration du Festival Soirée cabaret

> **Maison des Passages - Lyon 5^e**
Entrée libre - sur réservation.



© GABI JIMENEZ

ARTS PLASTIQUES

Présentation de la Fresque collective « Un même soleil »

Création réalisée par **Gabi Jimenez**, artiste associé du Festival depuis 2006, et des habitants (jeunes et adultes) de l'agglomération lyonnaise sur le thème du Festival.

CLÔTURE : APÉRO-MUSICAL

Trio Manouche-Balkans-Klezmer inédit !

Qu'y a-t-il en commun entre le manouche et les musiques tsiganes et klezmer d'Europe de l'Est ? Le swing bien sûr ! Des musiques qui explosent de vitalité et qui savent aussi exprimer les reflets de l'âme... Ces musiques irrésistibles auront raison de vos oreilles !

Accordéon : Elsa ILLE - Clarinette : Clémentine Chauvaux
- Guitare/percussions : Marc Neff

MERCREDI 23 NOVEMBRE À 15H30

TOUT PUBLIC

Le Niglo facétieux

(Éditions Wallada)

RENCONTRE BD – LECTURE SPECTACLE

> **Médiathèque du Bachut – Lyon 8^e**



Entrée libre (dans la limite des places disponibles).

Avec l'auteur **Ricardo**
Lectures, musique et chants par **Ilène Grange** (Collectif de l'Atre)

Ricardo a créé le petit personnage du niglo (hérisson en langue manouche), pour illustrer des scénettes de la vie

À PARTIR DE 8 ANS

quotidienne des Tsiganes dans toute leur diversité : Gitans, Manouches, Sinti, Roms... Ces scènes drôles, touchantes, cocasses, parfois plus tristes... sont nourries par des souvenirs d'enfance et d'adolescence. Elles permettent d'évoquer la vie quotidienne sur les aires d'accueil, la vie familiale, les métiers, la musique, mais également les préjugés et cette débrouillardise qui permet de s'en sortir et qui rend la vie plus belle...

Durée : 1h

[Exposition BD « Le Niglo facétieux »
en salle Jeunesse du 4 au 26 Novembre]

JEUDI 24 NOVEMBRE À 19H

Tsiganes L'âme voyageuse

VERNISSAGE EXPOSITION – SORTIE DE LIVRE

> **Maison pour Tous - Salle des Rancy – Lyon 3^e**
Entrée libre

Exposition photographique de **Jean-Christophe Plat** réalisée à partir du livre éponyme.

Textes d'**Alain Reyniers** (anthropologue et directeur de la Revue Etudes Tsiganes). Vernissage en présence du photographe et de l'auteur.



© JEAN-CHRISTOPHE PLAT

Les Tsiganes (Roms, Manouches, Sinti, Gitans, Voyageurs...) restent, pour les Gadjé (les non Tsiganes), des nomades, des gens sans terre, des étrangers... Leur histoire est faite de rejet, de réclusion, d'esquives... plus rarement d'insertion tranquille et sans histoire.

Tsiganes et Gadjé s'observent et chacun campe sur ses positions. Mais derrière l'armure des Tsiganes se cache en fait une population hospitalière et débordante de vie. Et c'est lors des moments de rencontre et de partage avec elle que le photographe touche au cœur de « l'âme tzigane » et peut en témoigner (Alain Reyniers).

[Exposition du Mardi 22 Novembre
au Samedi 10 Décembre]

MARDI 29 NOVEMBRE À 20H

TOUT PUBLIC

Le Chemin se fait en marchant...

THÉÂTRE ET MUSIQUE

> Théâtre des Asphodèles - Lyon 3^e

Création artistique Itinérances Tsiganes 2015

Texte : Martine Duculty et Bruno Guichard
Mise en scène : Florence Meier (Cie La Parole de)
Avec Fanny Chiressi (comédienne) et Jean-Luc Peillon (musicien)

Martine Duculty est une Voyageuse. Elle nous emmène sur les traces de sa famille. Son grand-père ne voyageait jamais sans sa malle. Cette malle lourde d'habits, d'outils et de livres ; lui qui ne savait ni lire ni écrire savait qu'un secret de la vie était enfoui dans les mots de la littérature, de l'histoire et de la médecine.

Il était chanteur de rue, réparateur de parapluies... Il a construit sa vie en marchant comme un flâneur en terre humaine. En écho, nous revenions les vers d'Antonio Machado « *caminante, no hay camino / se hace camino al andar* » (Il n'y a pas de chemin / le chemin se fait en marchant).

TARIFS : 8 / 6 €

(étudiants, demandeurs d'emploi, RSA...)

Réservation conseillée :

Maison des Passages

04 78 42 19 04



JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE À 18H30

TOUT PUBLIC

Raconte...

CONTES ET MUSIQUES TSGANES

> Musée Théâtre de Guignol - Brindas

Pot de bienvenue organisé par la CCVL

Entrée libre

Avec Zaidi Diab (contes et violon)
et Mathieu Layazid (guitare)



© BENOIT CHEVRIER

Artiste issue d'une famille manouche, Zaïdi nous propose une ballade enrichissante entre fiction et réalité.

Histoire après histoire, nous voilà chez elle, au milieu des roulottes...

Au travers des contes et de la musique, nous nous retrouvons ami du feu, fils du vent...

JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE DE 18H30 À 20H30

La formidable histoire du cinéma forain

CINÉ-DÉBAT

> Archives municipales de Lyon – Lyon 2^e - Entrée libre



Projection du documentaire *Le cinéma forain* de Claude-Jean Philippe (20 min). Rencontre-échanges *Les origines du cinéma forain français* par Arnaud Lemarchand (maître de conférences en sciences économiques à l'Université du Havre), et témoignage *V'la le cirque, v'la le cinéma ! Souvenirs d'un enfant de la balle* de Raymond Gurême, Voyageur manouche dont la famille se déplaçait de village en village avec son cirque et cinéma.

À travers cette soirée, nous aborderons la période d'apogée du cinéma forain, milieu innovateur pour le cinématographe et plus précisément la participation des Nomades jusqu'à l'épisode de l'internement durant la Seconde Guerre mondiale qui vit la confiscation de leur matériel ambulancier...

MARDI 6 DÉCEMBRE À 19H

Roms

Voyage chez les autres

(Nouveauté ! Editions *À plus d'un titre*)

RENCONTRE LITTÉRAIRE – LECTURE MUSICALE

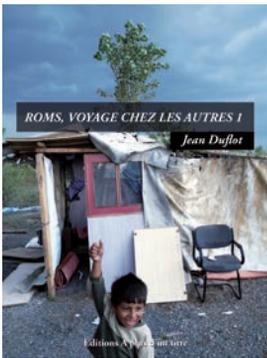
> **Maison des Passages – Lyon 5^e**

Entrée libre

Avec l'auteur **Jean Duflot**

Pourquoi ce choix des Roms ? À quoi tient ce privilège d'occuper le devant de la scène médiatique, de monopoliser la sollicitude des plus hautes instances européennes et l'appréhension farouche des gouvernements ? Ces « parias » ne seraient-ils pas d'abord victimes d'une sorte d'auto-exclusion atavique liée à leur mode de vie errante ?

L'entrelacement de questions rationnelles et de préjugés n'est pas toujours facile à démêler.



C'est l'un des objectifs de ce premier volet de l'enquête de montrer comment les représentations et les stéréotypes confortent l'inertie ou la malveillance officielle.

Cette rencontre sera ponctuée de lectures d'extraits et de respirations musicales.

MARDI 6 DÉCEMBRE À 18H30

TSIGANES !

Par la Cie **LEILA SOLEIL**

LECTURE-SPECTACLE

> **Médiathèque du Bachut – Lyon 8^e**

Entrée libre (dans la limite des places disponibles).

Textes dits : Hadda Djaber – Hélène Pierre
Violon tsigane – chant : Diego Meymarián

Où la littérature et la musique vous transportent au pays des Nomades du 17^e siècle à nos jours !

Textes de Federico Garcia Lorca, Cervantès, Baudelaire, Matéo Maximoff, Jan Yoors, Colum McCann, Paola Pigani...

Date supplémentaire le Mardi 13 Décembre à 18h30 - Bibliothèque du 3^e (246 Rue Duguesclin)
Organisé par les Bibliothèques de Lyon en partenariat avec le Festival *Itinérances Tsiganes*.

FESTIVAL ITINÉRANCES TSIGANES EN ISÈRE 30 NOVEMBRE - 7 DÉCEMBRE

Renseignements : Centre social mobile APMV.
Mario Piquero - 06 07 31 75 29

Raconte...

CONTES ET MUSIQUES TSIGANES

Avec Zaïdi Diab (contes et violon)
et Mathieu Layazid (guitare)

TOUT
PUBLIC
À PARTIR
DE 5 ANS

MERCREDI 30 NOVEMBRE

À 15H : **Maison des Habitants de Champ-Fleuri
Bourgoin-Jallieu**

TARIFS : 2 € adulte / 1 € enfant

À 18H30 : **Salle des fêtes - Nivolas-Vermelle**

TARIFS : 4 € adulte / 1 € enfant

Le Chemin se fait en marchant...

THÉÂTRE ET MUSIQUE

TOUT
PUBLIC
À PARTIR
DE 14 ANS

JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE À 19H

> **Le Prunier Sauvage - Grenoble**

TARIFS : 10 € ET 8 € (réduit)

Le spectacle sera suivi à 20h30 par un buffet gratuit
préparé par des habitants.

En partenariat avec *Alter Egaux* et
la *Maison de l'enfance de Bachelard*

A la découverte des Gens du voyage, nos voisins depuis 7 siècles

RENCONTRE - DEBAT

TOUT
PUBLIC

MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 18H

> **Bibliothèque Françoise Giroud – Bernin**

Entrée libre

En partenariat avec *Mana Formation*

FESTIVAL ITINÉRANCES TSIGANES DANS LE PUY-DE-DÔME

Le Chemin se fait en marchant...

THÉÂTRE ET MUSIQUE

TOUT
PUBLIC
À PARTIR
DE 14 ANS

MERCREDI 30 NOVEMBRE À 20H

> **Le Rexy - Riom** - Entrée libre

Organisé par l'AGSGV63 en partenariat avec le
Festival *Itinérances Tsiganes*

Les organisateurs



ARTAG (Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadgé)
185, rue Jean Voillot, 69100 Villeurbanne
04 78 79 60 80
a.amirouche@artag-asso.com
www.artag-asso.org



MAISON DES PASSAGES
(Lieu Interculturel)
44 rue Saint Georges, 69005 Lyon
04 78 42 19 04
maisondespassages@orange.fr
www.maisondespassages.org



CENTRE SOCIAL MOBILE APMV
Mario Piquero
76 rue des Alliés, 38100 Grenoble
06 07 31 75 29
m.piquero@sea38.org

Les lieux des manifestations

RHÔNE

Archives municipales de Lyon
1 Place des Archives - 69002 Lyon - 04 78 92 32 50

Maison des Passages
44 rue Saint Georges - 69005 Lyon - 04 78 42 19 04

Maison pour Tous - Salle des Rancy
249 Rue Vendôme - 69003 Lyon - 04 78 60 64 01

Médiathèque du Bachut
2 place du 11 Novembre 1918 - 69008 Lyon - 04 78 78 12 12

Musée Théâtre de Guignol
Montée de la Bernade - 69126 Brindas - 04 78 57 57 40

Théâtre des Asphodèles
17 Rue Saint-Eusèbe - 69003 Lyon - 04 72 61 12 55

ISÈRE

Bibliothèque Françoise Giroud
Chemin de la Proula - 38190 Bernin

Maison des habitants de Champ-Fleuri
20 Rue Georges-Buffon - 38300 Bourgoin-Jallieu

Le Prunier Sauvage
63 Rue Albert Reynier - 38100 Grenoble

Salle des fêtes
231 Rue de l'Hôtel de ville - 38300 Nivolas-Vermelle

PUY-DE-DÔME

Le Rexy
24 Rue Hellénie - 63200 Riom



Avec le soutien de



En partenariat avec

Rhône : Médiathèque du Bachut, Maison pour Tous - Salle des Rancy, Théâtre des Asphodèles, Archives municipales de Lyon, Musée Théâtre de Guignol de Brindas, Centre social Mosaïque (Feyzin), Centre social de Belleville, MJC Ô Totem (Rillieux-la-Pape)...

Isère : Alter Egaux, Maisons des habitants de Bourgoin-Jallieu, Bibliothèque Françoise Giroud de Bernin, Le Prunier Sauvage, Mairie de Nivolas Vermelle, Mana Formation, Cinéma Hors Pistes...

Puy-de-Dôme : Association de Gestion du Schéma des Gens du Voyage du Puy-de-Dôme (AGSGV63)